

Matthieu 6/12

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν	12	Libère-nous de pardonne-nous nos dettes offenses, comme nous libérons pardonnons nous aussi nos débiteurs ceux qui nous ont offensés
GTR (1550)		LSG (1910)

Matthieu 18/21-35

τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ πέτρος εἶπεν κύριε ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ ἕως ἐπτάκις	21	Alors Pierre s'approcha de lui, et dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi? Sera-ce jusqu'à sept fois?
λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ	22	Jésus lui dit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.
διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ	23	C'est pourquoi, le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs ¹ .
ἄρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων	24	Quand il se mit à compter, on lui en amena un débiteur de ² qui devait dix mille talents ³ .
μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦπραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἀποδοθῆναι	25	Comme il n'avait pas de quoi rendre ⁴ payer, son maître ordonna qu'il fût vendu, lui, sa femme, ses enfants, et tout ce qu'il avait, et que la dette fût rendu acquittée.
πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων κύριε μακροθύμησον ἐπ ἐμοί καὶ πάντα σοι ἀποδώσω σοι	26	Le serviteur, se jetant à terre, se prosterna devant lui, et dit: Seigneur, agrandis ton cœur aie patience envers moi, et je te rendrai paierai tout.

1 Esclave

2 Mot présent 6 fois dans cette péricope. Il est également utilisé dans la phrase du « Notre Père »

3 Dette infinie, non remboursable

4 Mot présent 7 fois dans cette péricope

<p>σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ</p>	<p>27</p>	<p>Ému de compassion, le maître de ce serviteur le <i>laisssa aller délia</i>⁵, et lui <i>remit</i>⁶ la dette.</p>
<p>ἔξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων ἀπόδος μοι ὃ τι ὀφείλεις</p>	<p>28</p>	<p>Après qu'il fut sorti, ce serviteur rencontra un de ses <i>compagnons de condition</i>⁷ qui lui devait cent deniers. Il le saisit et l'étranglait, en disant: <i>Rends Paie</i> ce que tu me dois.</p>
<p>πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί καὶ πάντα ἀποδώσω σοι</p>	<p>29</p>	<p>Son <i>compagnon</i>, se jetant à terre, le suppliait, disant: <i>Agrandis ton cœur Aie patience</i> envers moi, et je te <i>rendrai paierai</i>.</p>
<p>ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδοῦναι τὸ ὀφειλόμενον</p>	<p>30</p>	<p>Mais l'autre ne voulut pas, et il alla le jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé ce qu'il devait.</p>
<p>ιδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα</p>	<p>31</p>	<p>Ses <i>compagnons</i>, ayant vu ce qui était arrivé, furent profondément attristés, et ils allèrent raconter à leur maître tout ce qui s'était passé.</p>
<p>τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ δοῦλε πονηρὴ πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι ἐπεὶ παρεκάλεσάς με</p>	<p>32</p>	<p>Alors le maître fit appeler ce serviteur, et lui dit: <i>Méchant serviteur</i>, je t'avais <i>remis</i> en entier ta dette, parce que tu m'en avais supplié;</p>
<p>οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα</p>	<p>33</p>	<p>ne devais-tu pas aussi avoir <i>pitié</i> de ton <i>compagnon</i>, comme j'ai eu <i>pitié</i> de toi?</p>

5 Le maître affranchi son serviteur. Il le libère.

6 Mot utilisé dans le « Notre Père ». Les deux protagonistes sont libres vis-à-vis d'eux-mêmes.

7 Esclave. Les deux protagonistes sont des esclaves de service.

<p>καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦναι πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ</p>	<p>34</p>	<p>Et son maître, en colère irrité, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il devait.</p>
<p>οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἔαν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν</p>	<p>35</p>	<p>C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous ne pardonne à son frère de tout son cœur.</p>
<p>GTR (1550)</p>		<p>LSG (1910)</p>